



さりげない外国語

第1回 CAMPAIGN

Use Foreign Languages Casually Campaign

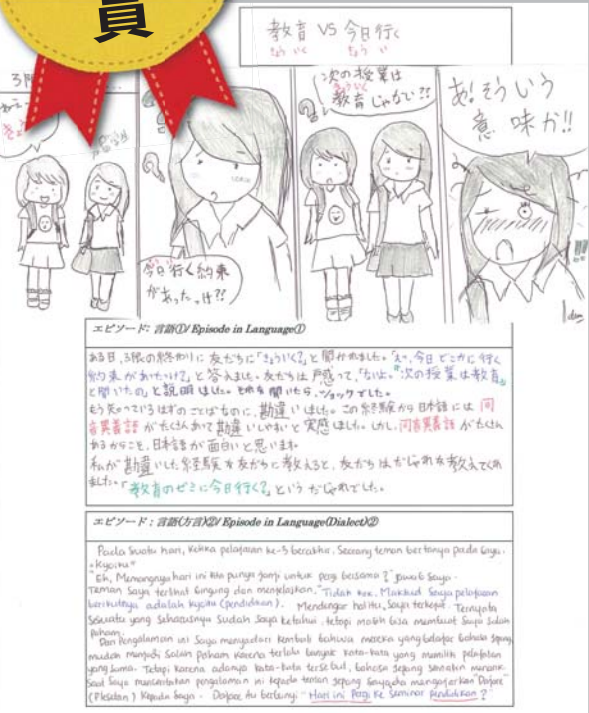
受賞作品決定!

審査員の先生方

審査員の先生方、
ご協力ありがとうございました

- 酒井学長 (留学生別科長)・藤田先生 (イベロアメリカ言語学科 / MULC センター長)・
- スパボン先生 (アジア言語学科: タイ語)・岩井先生 (アジア言語学科: ベトナム語)・
- 布川先生 (アジア言語学科: 中国語)

最優秀賞



教育 VS 今日行く

投稿者: ロッビ・フェルリアンディさん
リー・デフィ・マルシェリーさん
ステラ・ノベリナさん
(留学生別科)

日本語には同音異義語が多くて大変ですけど、それが日本語の面白さなので楽しんで下さい。「教育」と「今日行く」は、イントネーションの違いがあるのですが、それが逆に気のきいた「洒落(しゃれ)」になっています。(酒井学長)

「教育」と「今日行く」という同音異義表現を、かわいらしいマンガを添えて表現しています。言葉遊びの楽しさと、皆さん自身の若さ。その両方がよく伝わってきます。それに、友達が作った「教育のゼミに今日行く?」が加わることで、もう一回笑いが生まれました。良い出来ですね! 高齢者についても言葉遊びがあります。年配の人にとって大切なのは「教養と教育」。「今日用事ある」と「今日行く所ある」の2つだそうです。(藤田先生)

These two words are easily to be misunderstood when saying it out of context. Your sense of humour is great. (スパボン先生)

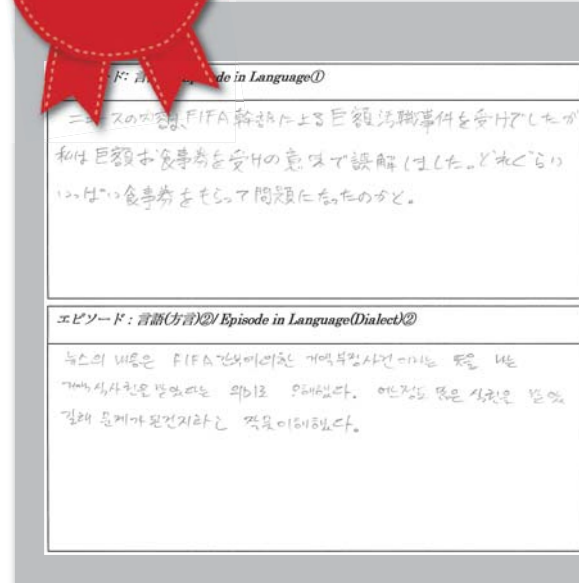
留学生の戸惑いがよく伝わってくるようなエピソードです。漢字文化圏ではない人たちにとって、異文化体験は強烈なのでしょうね。挿絵も効果的です。(岩井先生)

オヤジギャグが大好きな私は、「教育」と「今日行く」のまちがえがとても面白かったです。今後も、たくさんダジャレを使いましょう。「教養はいつ付くの?」「今日よ。」布川作 (布川先生)

優秀賞

巨額汚職事件 / 巨額お食事券

投稿者: 姜 庚希さん
(IC 学科)



I remember that I also confused when I first heard this news. So Kanji is important. Good job!! (スパボン先生)

ユーモラスな言葉遊びになりました。耳の力ってすごいですね。想像力豊かです。パソコンでこのように変換されたら、私もきつとふき出すと思います。(岩井先生)

聞きまちがえでは、最高の面白さです。巨額お食事券、欲しいです。(布川先生)

「汚職事件」と「お食事券」というほとんどイントネーションが同じ言葉を、あえて「巨額」という言葉をつけて使ったことによって、面白味が増しています。(酒井学長)

「巨額汚職事件」を「巨額お食事券」と読みかえる柔軟な発想に大笑いしました。日本人ネイティブにはなかなか思いつかない自由奔放さです。「汚職」という否定的な語彙が「お食事」という楽しく肯定的な意味に大変身! インパクトが強いです。写真や挿絵があれば、さらに良かったですね。(藤田先生)

うまいね!

投稿者: Min Soyun さん (留学生別科)

準優秀賞

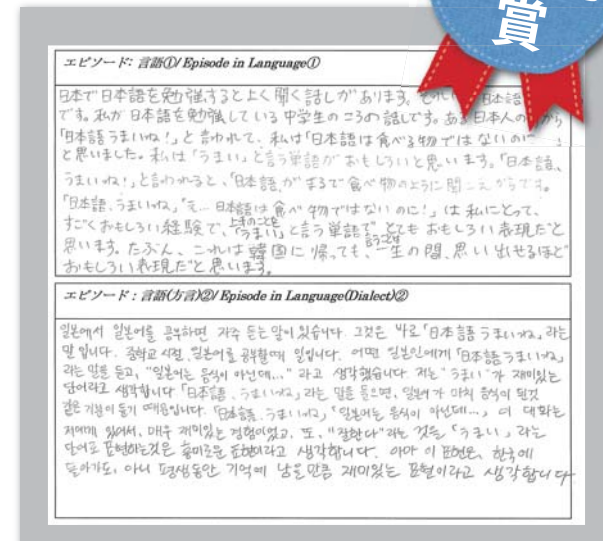
「上手」と「美味しい」は、話し言葉にすると両方とも「うまい」となります。両方とも日常的に使う表現なので、この対比には日常的な面白味があると思います。(酒井学長)

着眼点が鋭いと思います。日本人にとっても、英語や他の外国語で会話する際に、意識しておかなければならない点です。(岩井先生)

This is a very good example for people who are learning foreign language. One word doesn't have only one meaning. Good work!! (スパボン先生)

「日本語うまいね!」確かに、日本語は食べ物ではないのに、「おいしい」の意味とまちがえてしまいますね。(布川先生)

「日本語、うまいね!」というほめ言葉を聞くと、日本語が食べ物のように感じられるという発想は、日本語母語話者にとって新鮮です。確かに「日本語、おいしいね」とは言わず、「うまいね」です。このぶどう、おいしいね/うまいねは両方 OK。でも「うまい」は東京方言では主に男性がつかい、女性は「おいしい」と言うことが多いことを、(女性である)私は比較的最近知りました。ちなみに、私は東北出身なので、「このぶどう、うまいね!」が一番自然に出てきます。(藤田先生)



親方

投稿者: NGUYEN THI HAI ANH さん (IC 学科)



うまいね!

へのコメント

投稿者: Shiori Takemasa さん (英米語学科)

